



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD

**Bundesamt für Justiz BJ**

Direktionsbereich Privatrecht

Eidgenössisches Amt für das Zivilstandswesen EAZW

# Amtliche Mitteilungen EAZW

Nr. 140.4 vom 1. Mai 2009

**Auszug aus dem türkischen Familienregister**

## Familienregisterauszug Türkei

**Das Eidgenössische Amt für das Zivilstandswesen erlässt, gestützt auf Artikel 84 Absatz 3 Buchstabe a der Zivilstandsverordnung (ZStV), folgende amtliche Mitteilungen mit Weisungscharakter.**

**Inhalt**

<b>1</b>	<b>Ausgangslage</b> _____	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>Problemstellung</b> _____	<b>3</b>
<b>3</b>	<b>Lösung</b> _____	<b>3</b>
<b>4</b>	<b>Inkrafttreten und Weisungscharakter</b> _____	<b>4</b>

## 1 Ausgangslage

Die türkischen Vertretungen in der Schweiz (konsularischer Dienst der Botschaft in Bern sowie Generalkonsulate in Zürich und Genf) sind in der Lage, nebst CIEC-Dokumenten Auszüge aus dem türkischen Familienregister auszustellen (insbesondere den sogenannten "nüfus kayit örneği", welcher unter anderem als Nachweis des Zivilstandes dient).

Die Republik Türkei verfügt über eine zentrale elektronische Datenbank, worin sämtliche Zivilstandsdaten aller Personen erfasst sind. Sämtliche mit Zivilstandsaufgaben betrauten Behörden in der Türkei (insbesondere die Zivilstandsämter) wie auch alle türkischen Vertretungen im Ausland greifen direkt auf diese Datenbank zu. Das von einer türkischen Vertretung ausgestellte Dokument unterscheidet sich gegenüber einem in der Türkei erstellten Dokument nur durch die Unterschrift des zuständigen Konsularbeamten (anstelle des Zivilstandsbeamten in der Türkei). Die zur Unterschrift berechtigten Konsularbeamten sind auf den türkischen Vertretungen in der Schweiz einzeln bezeichnet; ihre Unterschrift ist bei der schweizerischen Bundeskanzlei deponiert.

## 2 Problemstellung

**Einzelne Schweizer Zivilstandsbehörden haben die von einer türkischen Vertretung in der Schweiz ausgestellten Auszüge aus dem Familienregister ("nüfus kayit örneği") zurückgewiesen, weil diese nicht durch das zuständige Zivilstandsamt in der Türkei erstellt und unterzeichnet worden sind.** Mit den vorliegenden Mitteilungen soll in Bezug auf diese türkischen Registerauszüge eine Harmonisierung der Praxis unter den Schweizer Zivilstandsbehörden und damit Rechtssicherheit hergestellt werden.

## 3 Lösung

Im Zusammenhang mit der **Dokumentenbeschaffung**<sup>1</sup> durch türkische Staatsangehörige in der Schweiz sind von den Schweizer Zivilstandsbehörden die von einer **türkischen Vertretung in der Schweiz erstellten und unterzeichneten Auszüge aus dem Familienregister ("nüfus kayit örneği") als vollgültige türkische Dokumente entgegenzunehmen.**

---

<sup>1</sup> Art. 16 Abs. 2 ZStV; gegebenenfalls auch in Verbindung mit Art. 64 Abs. 1 Bst. b und Art. 66 Abs. 2 Bst. b ZStV oder Art. 75c Abs. 1 Bst. b und Art. 75e Abs. 2 Bst. b ZStV; vorbehalten bleibt Art. 3 Abs. 4 ZStV.

#### 4 Inkrafttreten und Weisungscharakter

Die vorliegenden Mitteilungen treten **sofort in Kraft**. Sie haben **Weisungscharakter** (Art. 84 Abs. 3 Bst. a ZStV).

EIDGENÖSSISCHES AMT FÜR DAS ZIVILSTANDSWESEN EAZW

Mario Massa

#### Beilagen:

- Muster Familienregisterauszug ("**nüfus kayıt örneği**"), **erstellt durch den konsularischen Dienst** der türkischen Botschaft in Bern (unterzeichnet durch Ülker Yarin)
- Muster Familienregisterauszug ("**nüfus kayıt örneği**"), **erstellt durch das Zivilstandsamt** in der Türkei (unterzeichnet durch Rahmi Yildiz)

Muster Familienregistrauszug (türkische Botschaft in Bern)

NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ		İLİ	İLÇESİ	MAHALLESİ/KÖY	CİLT NO	HANE								
DENİZLİ		BULDAN (1214)	YENİCEKENT/CUMHURİYET	42	58									
SIRA	BSN	C	YAKINLIK	T.C. NO	ADI	SOYADI	BABA ADI	MUAMMER	NERİMAN	ANNA ADI	DOĞUM YERİ VE TARİHİ	MED.HALI VE DİNİ	TESCİL TARİHİ	OLAYLAR VE TARİHLER
1	17	E	Kendisi	30373416108	VELİ	TOKDEMİR	MUAMMER	NERİMAN	ANNA ADI	DOĞUM YERİ VE TARİHİ	MED.HALI VE DİNİ	TESCİL TARİHİ	OLAYLAR VE TARİHLER	
2	27	K	Eşi	33277339580	HAVVA	TOKDEMİR	ALI	MİHRİBAN	HAVVA	DOĞUM YERİ VE TARİHİ	MED.HALI VE DİNİ	TESCİL TARİHİ	OLAYLAR VE TARİHLER	
3	30	E	Oğlu	14017961414	METE BERK	TOKDEMİR	VELİ	HAVVA	ZOFİNGEN/İSVİÇRE	DOĞUM YERİ VE TARİHİ	MED.HALI VE DİNİ	TESCİL TARİHİ	OLAYLAR VE TARİHLER	
KİŞİLERİN OLAYLARI														
BSN	ADI	DÜŞÜNCELER												
AÇIKLAMALAR:														
1. KİŞİ VEYA KİŞİLERİN KAYDI KÜTÜĞE UYGUNDUR.														
2. İŞBU NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ İLGİLİ MAKAMA İBRAZ EDİLMEK ÜZERE DÜZENLENMİŞ OLUP, BAŞKA AMAÇLA KULLANILAMAZ														
DÜZENLEYEN														
ADI SOYADI URYANI														
VELİ TOKDEMİR														
SEKRETER														
ONAYLAYAN YETKİLİNİN ADI SOYADI - UNVANI														
ÜLKER YARIN														
MUAHİN KONŞOLUŞ														
12.02.2009														



Muster Familienregistrauszug (Zivilstandsamt in der Türkei)

NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ		İLÇESİ		MAHALLESİ / KÖYÜ		CİLT NO	HANE NO
İL		BULDAN (1214)		YENİCEKENT/CUMHURİYET MAHALLESİ		42	58
ADİ	SOYADI	BABA ADI	ANA ADI	DOĞUM YERİ VE TARİHİ	MED.HALLİ VE DİNİ	TESCİL TARİHİ	OLAYLAR VE TARİHLERİ
VELİ	TOKDEMİR	MUAMMER	NERİMAN	BULDAN 10.11.1976	Evi İslam	19.11.1976	Ölüm: SAĞ Evlernenme: 18.07.2003 Boşanma: -----
HAYVA	TOKDEMİR	ALİ	MİHRİBAN	AARAU İSVİÇRE 15.06.1985	Evi İslam	15.08.1985	Ölüm: SAĞ Evlernenme: 18.07.2003 Boşanma: -----
METE BERK	TOKDEMİR	VELİ	HAYVA	ZOFINGEN/İSVİÇRE 09.08.2008	Bekar İslam	10.09.2008	Ölüm: SAĞ Evlernenme: ----- Boşanma: -----

**AÇIKLAMALAR**

1-) KİŞİ VEYA KİŞİLERİN KAYDI KÜTÜĞE UYGUNDUR.  
2-) İŞBU NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ T.C. BERN BÜYÜKELÇİLİĞİ -KONSOLOSLUK ŞUBESİ İBRASİ EDİLMEK ÜZERE DÜZENLENMİŞ OLUP BAŞKA AMAÇLA KULLANILMAZ.  
3-) İŞBU NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ 09/03/2009 TARİHİNE KADAR GEÇERLİDİR.

**DÜZENLEYEN**  
RAHİMİ YILDIZ  
Nüfus Müdürü Vekili

**ONAYLAYAN YETKİLİNİN**  
RAHİMİ YILDIZ  
1214-Buldun Nüfus Müdürü Vekili  
19.09.2008 16:07  
Mühür  
İmza